



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Terminologija	akad. god.	2019./2020.				
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike	ECTS	3				
Sastavnica	Odjel za talijanistiku						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički			
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 utorak 14.30-16.00			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			talijanski - hrvatski
Početak nastave	15.10.2019.			Završetak nastave			21.01.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	Upisana II. godina diplomskog studija, smjer Prevoditeljski studij talijanistike						
Nositeljica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00		
Izvođačice kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević – dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica						
E-mail				Konzultacije			
Suradnica na kolegiju	dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica						
E-mail	smilanko@unizd.hr			Konzultacije	četvrtak 10.00-12.00		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon obavljenih predviđenih obveza ovog kolegija, studenti/ice će moći: - definirati temeljne terminološke pojave i načela - analizirati odabrani korpus prema pravilima terminološke discipline - prevoditi terminološke jedinice - koristiti se obrađenim terminološkim jedinicama u prevođenju stručnih tekstova						
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Studentice i studenti će moći kvalitetnije prevoditi stručne tekstove iz različitih područja.						
Načini praćenja studenata/ica	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaje	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar		
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave (min. 70%, u slučaju kolizije min. 40% uz dokaz o koliziji u rasporedu), izlaganje i predaja seminarskog rada.						
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok			<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih	28.01.2020., D154, 10.00-12.00					03.09.2020., D154, 10.00-12.00	

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

rokova	11.02.2020., D154, 10.00-12.00		17.09.2020., D154, 10.00-12.00			
Opis kolegija	Osnove terminološke teorije i metodologija terminografskog opisa. Prevođenje uz pomoć terminografskih kartica izrađenih na temelju vlastitih istraživanja.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Upoznavanje s obvezama, planom i programom rada. Uvod u terminologiju. 2. Opće uporabni jezik i jezik struke. 3. Koncept termina; proces terminologizacije. 4. Definicija u terminologiji i terminografiji. 5. Kolokvij. 6. Odnos između oznake i pojma (sinonimija, polisemija, homonimija, ekvivalencija, nadređenice, podređenice). 7. Povijesni razvoj i tendencije suvremene terminologije. 8. Metodologija prikupljanja korpusa. Terminološko planiranje. Izrada i vizualizacija terminoloških kartica; normiranje i standardizacija. 9. Kolokvij. 10. Seminar. 11. Seminar. 12. Seminar. 13. Seminar. 14. Seminar. 15. Seminar.					
Obvezna literatura	Magris M., Musacchio M. T., Rega L., Scarpa F. (ur.), <i>Manuale di terminologia: aspetti teorici, metodologici e applicativi</i> , Hoepli, Milano, 2002. Scarpa, F., <i>La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica</i> , Hoepli, Milano, 2001. Hudeček, L., Mihaljević, M., <i>Hrvatski terminološki priručnik</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2012. Bratanić, M., Lončar, M., „Terminološke škole i terminografska praksa.“ u: <i>Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici: zbornik radova s 25. Međunarodnog znanstvenog skupa</i> , Karabalić, V., Aleksa Varga, M., Pon, L. (ur.), Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb, 2012.					
Dodatna literatura	Hudeček L., Mihaljević M., „Višeznačni odnosi u nazivlju i njihova leksikografska obradba“, <i>Rasprave IHJJ</i> , SV. 22 (1996), str. 51-63. Bratanić, M. (ur.), „ <i>Hrvatski jezik na putu u EU: terminološki ogledi</i> “, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2011. Cabré M. T., <i>Terminology: Theory, Methods and Applications</i> , John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999. Bratanić, M.; Ostroški Anić, A., „Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja“ u: <i>Filologija</i> 58, HAZU, , Zagreb, 2012., str. 39-54					
Mrežni izvori	http://struna.ihjj.hr/ http://www.assiterm91.it/ http://farum.it/intro_terminologia/ http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/index_it.htm http://www-old.accademiadellacrusca.it/lingue_speciali.shtml.html http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04850/05575/index.html?lang=it http://eurovoc.europa.eu/drupal/?g=it/download/subject_oriented&c1=en					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% seminarski rad i 50% kolokvij ili 50% završni pismeni ispit					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>